



Extrait de la revue **SingulierS** du 3^{ème} trimestre 2005

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Un air entre deux ères

Cette rubrique, rédigée par Joël THIRY, accueille des chansons originales qui ont été composées dans les localités du Nord de la province de Luxembourg et dont les sujets sont inspirés de l'endroit lui-même ou d'événements qui ont marqué le compositeur. Les partitions sont établies avec le concours de Gérard Lambert et de Pauline Thiry.

Vive li djote

Selon la légende, à l'occasion d'un concours de mangeurs de djote organisé à Jemelle, on salua l'écrasante victoire de Natole Crèton qui, non content de surclasser les autres concurrents, se permit d'engouffrer ce que son adversaire le plus direct avait laissé dans son assiette. De là vient le sobriquet des Jemellois : lès ralètcheûs d' pèle, mais aussi : lès mougneûs d' djote.

Sur pareil terrain, une Confrérie de la Djote devait naturellement naître. Ce fut le cas en 1972 mais pour deux années d'activité seulement. En 1981, Arthur Breuskin, entouré des principaux fondateurs, MM. Doicesco, Lathuraz, P. Michel, F. Cuvelier, M. et S. Génicot, A. Herman, J. Henrotin et A. Dalem, ressuscita la Confrérie. Les membres d'honneur, qui viennent grossir les rangs de cette confrérie philanthropique, prêtent le serment suivant :

*« De la Confrérie de la Djote, la loi accepteras.
Fidèle à ton serment, en ralètcheûs, tu te comporteras.
Savoir, bon sens, bon cœur, apporteras.
Au service de la région, te placeras.
Honneur, action et dévouement, mettras
En toutes circonstances, quand il le faudra.
Objectivement et calmement, discuteras.
Loyalement et complètement informeras.
Joyeux luron, aimant la vie, resteras.
Bon vin et crâsse djote, tu avaleras
Afin qu'à table, bon ralètcheûs, tu deviendras. »*

La Confrérie a aussi adopté un hymne, celui qui fut composé, paroles et musique, par Jules Delhaize de On : « Vive li djote ». Une copie m'en a été fournie par Théo Ramelot de Jemelle, en même temps qu'il me documentait sur la Confrérie de la Djote dont il est un membre de la toute première heure.



Chanson enregistrée dans « On » et « Jemelle Namur » - l'auteur est de On -

1.

Nos vikans dins on payis
D' où k' lès djins savèt co rîre.
Gn-a co place po dès pachis,
Po dès bwès èt dès pèzîres.
Èle n' èst nin grande, nosse Famène,
Nin dandjî dol rèpètè.
Mês intrez dins nos kujènes
Èt v' vèrez ç' k' on pout goster.

Refrain.

One bone crôsse djote,
Ça fêt plêji.
One bone crôsse djote,
Gn-a rin d' pus hêti.
Mougnèz dol djote
Po vikè eûreûs.
Mougnèz dol djote,
I gn-a rin d' mèyeû.

2.

Dins lès viles, fôt st-assoti,
Vos n' sôrîz vikè pôjîre.
Lès djins vorèt, mès-amis,
Come dès mouches dins one tchètîre.
Ôtoû d' Pogne, c'èst nin parèy :
On prind co l' tins do soflè
Èt tot chufant one Mèrvèye,
On sèt ç' k' i fôt avalè.

3.

Po lès cîs ki n' ont rin vèyu,
Fôt k' on-z-èksplike l' atèlée :
Amôdurè on cabu,
C' èst nin cûre one cabolée.
Si on dit k' one djote modêle
Dut èsse ritchôfèye sèt' côps,
C' èst k' mon lès ralètcheûs d' pêle,
On n' wête nin a on crèton.

Glossaire :

Amôdurè = discipliner, mettre au pas. / **hêti** = sain, en bonne santé. / **mouche di tchètîre** = abeille. / **pèzîre** = grand champ, prairie, champ cultivé. / **pôjîre** = paisible. / **tchètîre** = ruche en paille en forme de cloche.

Deux noms propres dans le deuxième couplet demandent explication. « **Pogne** » désigne Rochefort, anciennement appelé Behogne, contracté en « **Pogne** ». Quant à la « **Mèrvèye** », c'est le nom donné aux merveilleuses Trappistes de Rochefort, qui, si Dieu existe, en constituent la preuve irréfutable.

Vîve li djote

Nos vi- kans dins on pa- yis D'ou k' lès djins sa- vèt co
rî- re Gn-a co place po dès pa- chis
Po dès bwès èt dès pè- zî- res Ele n'èst nin grande nosse Fa-
mè- ne Nin dan- djî dol rè- pè- tè
Mès in- trez dins nos cu- jè- nes Et v' vè- rez ç'k'on pout gos-
tè R. One bone crôsse djo- te
Ca fêt bin plê- ji One bone crôsse
djo- te Gn-a rin d'pus hê- ti
Mou- gnez dol djo- te Po vi- kè eû-
reûs Mou- gnez dol djo- te
I gn-a rin d'mè- yeû